



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

December 10th,
2022

Trash Collection during the Year-End and New Year Holidays [年末年始のごみ収集にご協力ください]

Household trash will be collected as described in the garbage collection calendar during the year-end and new year holidays. Please understand that collection time may be delayed due to congestion of the trash disposal facilities. In addition, please do NOT put trash out after collection or on non-collection days.

■ The day not to collect burnable trash:

The area where burnable trash is usually collected on Monday and Thursday ⇒ January 2nd (Mon.)

The area where burnable trash is usually collected on Tuesday and Friday ⇒ January 3rd (Tue.)

■ The period not to collect non-burnable & recyclable trash: ⇒ December 29th (Thu.) - January 4th (Wed.)

<Disposal Facilities for Pruned branch>> Pruned branch will not be accepted while the recycling contractor is closed.

Closed period of Green Material Corporation (recycling contractor) : Dec. 29 (Thu.) ~ Jan.5 (Thu.)

<< Year-End Special Operation of the Trash Disposal Facilities >>

The Trash Disposal Facilities will accept self-carrying of household trash during the year-end. Since the year-end is very crowded every year, so please bring your household trash on any household trash acceptance day other than the year-end to avoid congestion. In addition, please note that Oizumi-machi Hoka Ni-cho Cleaning "Seiso" Center only accepts over-sized household trash (60cm or longer size) such as sofas, mattresses, chests of drawers, or etc.

☞ Ota-shi Hoka San-cho Clean Plaza, Ota-shi Hoka San-cho Recycle Plaza (☎0276-33-7980) ☞

■ Operation Hours: December 29th (Thu.) & 30th (Fri.): 8:30 - 12:00 & 13:00 - 15:00

■ Acceptable Trash: Ota-shi Hoka San-cho Clean Plaza --> Burnable Trash

Ota-shi Hoka San-cho Recycle Plaza --> Non-Burnable Trash, Recyclable Trash (except paper & paper products)
Over-sized Trash (60cm or longer size)

■ Self-Carrying Fee: ¥130 per 10kg (Free for recyclable trash)

■ Regular household trash acceptance day: Monday to Saturday except national holidays and other holidays

☞ Oizumi-machi Hoka Ni-cho Cleaning "Seiso" Center (☎0276-63-1266) ☞

■ Operation Hours: December 29th (Thu.) 9:00 - 11:30 & 13:00 - 16:00

December 30th (Fri.) 9:00 - 12:00

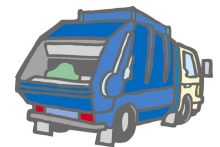
■ Acceptable Trash: Over-sized Trash (60cm or longer size)

■ Self-Carrying Fee: Free of charge

■ Regular household trash acceptance day: Monday to Friday except national holidays and other holidays, and every 3rd Saturday

※Please check the items accepted at each Trash Disposal facility when bringing in your trash.

For details, please contact the Environmental Development Division (Kankyo-Seibi-ka) at ☎0276-63-3111 (ext. 562).



Applications for New School Enrollment of Foreign Children [＜町立小学校＞外国籍児童の就学申請]

The town will accept applications for school enrollment from foreign children who wish to enroll in primary schools in the town. A notice will be mailed to the guardians of applicable children, so please follow the procedures.

■ Application Period: 8:30 - 11:30 & 13:00 - 17:00 on January 10th (Tue.), 2023 - January 13th (Fri.), 2023.

■ Location: Educational Administration Division (Kyoiku-Kanri-ka) at the 22nd counter on the 3rd floor

■ Eligible Children: Children of foreign nationalities who were born from April 2nd, 2016 to April 1st, 2017

and have received the "Medical Checkup for Admission to Primary School (Shugakuji Kenko Shindan)".

For details, please contact the Educational Administration Division (Kyoiku-Kanri-ka) at ☎0276-63-3111. (ext. 331)



目次

年末年始のごみ収集にご協力ください.....	1
<町立小学校>外国籍児童の就学申請.....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
年末特設窓口.....	1
<母子・父子家庭>児童入学・進学支度金を支給.....	2
新入学準備費を支給.....	2
生理用品を配布しています.....	2
ご存知ですか、ヘルプミーハンドサイン.....	2
年末年始の各施設の休館など.....	3
イベント情報.....	3
不要なカレンダーなどの収集・配布	
福祉ショップ	
国民年金保険料は社会保険料として控除.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
1月の保健カレンダー.....	4

■ Service Hours Extension Days 【延長窓口】

Date: December 14, 21, 28
January 4, 11 (every Wednesday)
Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (Jyumin-ka)
and Tax Collection Division (Shuno-ka)

■ Tax Due Date in November 【今月の税金納期】

- Property Tax (4th Term),
- Nursing-Care Insurance Premium (6th Term)

Due Date: December 26th (Monday)

Ask the Tax Collection Division (Syuno-ka) for details if necessary.

■ Saturday Services 【土曜窓口】

Date: December 10, 17, 24
January 7

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (Jyumin-ka)
and Tax Collection Division (Shuno-ka)

- National Health Insurance Tax (6th Term)
- Long-Life Medical Care Premium (6th Term)

■ Year-End Special Open 【年末特設窓口】

Date: December 29 (Thu.) & 30 (Fri.)
Time: 8:30 - 17:15

At: Tax Collection Division (Shuno-ka)



Outfit allowance (*Shitakukin*) for Children of Single-Mother Families and Single-Father

Families to Prepare for Entering Primary or Junior High School [＜母子・父子家庭＞児童入学・進学支度金を支給]

The town will provide an outfit allowance for children of single-mother families and single-father families to prepare for entering primary or junior high school in April 2023, and the application will be accepted from January, 2023. For families with family members planning to enter senior high school, the application will be accepted in April 2023.

■ Application Period:

January 16th, 2023(Mon.) - February 28th, 2023 (Tue.) except Saturdays and Sundays.

■ Eligibility:

Those who have become single-mother or single-father families due to bereavement, divorce or etc., and those who are rearing children without parents, and also who meet all of the following conditions are eligible.

- who live in the town, and are rearing a child and living together with the child.
- who have not been taxed on their income for 2021.
- who are not receiving public assistance.

■ Payment:

- For primary school: ¥10,000
- For junior high school: ¥15,000

■ How to Apply:

Fill out necessary information in the application form, and apply it with required documents directly to the Child Rearing Support Section (*Kosodate Shien Gakari*) at the 24th counter on the 3rd floor.

※ If your child plans to enter a school outside of town, please contact the Child Rearing Support Section in advance.

For details, please contact the Child Rearing Support Section of Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 352).



Provision of Fund for School Enrollment Readiness [新入学準備費を支給]

The town will provide a readiness fund for families whose children have difficulties in attending school for financial reasons.

■ Eligibility: Those who meet all of the following conditions are eligible.

- Living in the town as of February 1st, 2023.
- Scheduled to enter primary school or junior high school newly in April, 2023.
- Meeting the criteria for "Jun-You- Hogo (Semi-protection required)" under the "Reiwa 4 Nendo Shugaku Enjo Seido (School Attendance Support System in FY2022)".

■ Payment:

- For primary school student: ¥54,060
- For junior high school student: ¥60,000

■ How to Apply:

Fill out necessary information in the application form, and apply it with required documents directly to the following location.

- For primary school: The primary school that your child plans to enter.
- For junior high school: The primary school that your child attends currently.

■ Application Period: January 6th, 2023(Fri.) - January 27th, 2023 (Fri.) (except Saturdays and Sundays.)

■ Payment Date: Scheduled on February 17th, 2023 (Fri.)

※ An application form is available at the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) at the 22nd counter on the 3rd floor, primary and junior high schools in the town. In addition you can down-load it from the website of the town.

Incidentally, the town also aids a part of other expenses for school such as school supplies, school lunch, or etc.

For details, please contact the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 331).



Distribution of Sanitary Supplies [生理用品を配布しています]

Sanitary supplies are distributed to those who cannot afford them due to economic reasons such as unemployment or reduced income as a result of COVID-19 infection.

■ Eligibility: Those who have difficulty in providing sanitary products due to economic hardship or other reasons.

■ Distribution Method:

Pointing at the declaration of intent mark available at the counter of the Welfare Division, or downloading the intent mark shown to the right from the town's website and present it on a smartphone, etc.

■ Location: Counter of the Welfare Division in the Health & Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]

■ Counter Opening hours: 8:30~ 17:15 Monday to Friday

■ Distribution Period: Limited period offer till stocks last

For details, please contact the Social Welfare Section of Welfare Division (*Fukushika, Syakaifukushi Gakari*) at ☎0276-62-2121.

Intent Mark



Do you know "The Signal for Help" (*Help me hand sign*) ? [ご存知ですか、ヘルプミーハンドサイン]

"The Signal for Help" is a single-handed gesture that can be used by anyone, anywhere, anytime to alert others that they need help.

①



Palm to camera and tuck thumb.

②



Trap thumb.

In the palm of your outstretched hand,

- ① weave your thumb into the palm of your hand,
- ② then grip the remaining four thumbs so that they are covered by the thumb.

* Never hesitate to ask for help when you need it!

Facility Closing during the Year-End and New Year Holidays [年末年始の各施設の休館など]

Town's facilities will be closed as follows during the year-end and New Year's holidays.

Facility	Period	Phone
Town Hall	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 03, 2023(Tue.)	0276-63-3111
Health & Welfare General Center	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 03, 2023(Tue.)	0276-62-2121
Public Hall & South Annex	Dec. 29, 2022 (Thu.)- Jan.03, 2023 (Tue.) *Closed at 17:00 on Dec.28 & Jan.4	0276-62-2330
Gymnasium	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 03, 2023 (Tue.)	0276-63-5250
Library	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 04, 2023 (Wed.) *Closed at 17:00 on Dec.28	0276-63-6399
Izumi-no-Mori	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 04, 2023 (Wed.)	0276-20-0035
Children's Houses (<i>Jidokan</i>)	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 04, 2023 (Wed.)	0276-63-3111(ext.352) Children Affairs Division
Funeral Hall	Dec. 31, 2022 (Sat.) - Jan. 02, 2023(Mon.)	0276-62-6001
Yosen Kogyo Bunka-Mura	Dec. 28, 2022 (Wed.) - Jan. 04, 2023(Wed.)	0276-63-7733
Multicultural Community Center Resident Activity Support Center	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 03, 2023(Tue.)	0276-62-3111 (ext.262) Multicultural Cooperation Division
Senior Welfare Center Elderly Community Center	Dec. 28, 2022 (Wed.) - Jan. 04, 2023(Wed.)	0276-62-2121 Elderly Care Division
Sanitation Center	Dec. 29, 2022 (Thu.) - Jan. 03, 2023(Tue.)	0276-63-3111 (ext.562) Environmental Development Division

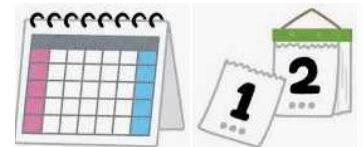
Event Information [イベント情報]

Collection & Distribution of unnecessary CY2023 Calendars [不要なカレンダーなどの収集・配布]

The town collects and distributes Japanese calendars and organizers to foreign residents so that they can learn about Japanese culture and customs.

Various calendars will be distributed to foreign residents.

- Collection Period: until December 28th, 2022 (Wed.)
- Distribution Start: from January 4th, 2023 (Wed.)
- Location: Oizumi Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode] and Multicultural Community Center [Addr.: 2011-1 Yoshida]



For details, please contact the Multicultural Cooperation Division (*Tabunka-Kyodo-ka*) at ☎0276-63-3111. (ext.262)

Welfare Shop [福祉ショップ]

- Date: December 20th (Tue.)
- Time: 11:00 - 13:00
- Location: Waiting hall of Health & Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]
- Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.
- Tenant: Community Activity Support Center, *Nozomi*, *Genki*, *Usagi & Kamereon*, *Taiyo-no-ie*

Please note that the tenants and the location may be subject to change.



For details, please contact the Welfare Division (*Fukushi-ka*) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

Deduction of National Pension Insurance premiums as social insurance premiums

[国民年金保険料は社会保険料として控除]

National Pension Insurance premiums are deducted from income for the year as a deduction for social insurance premium under the Income Tax Law and Local Tax Law, thereby reducing the amount of tax. The deduction is based on the total amount of insurance premiums paid from January to December 2022. If you have paid insurance premiums for the past fiscal year or additional premiums, or if you have paid national pension insurance premiums owed by family members, the deduction is also available for those premiums. In order to receive the reduction, The following procedures and the documents are required.

Procedure to receive the deduction (either ① or ② is required)

- ① Year-end adjustment (*Nenmatsu chosei*) - by your company ② Income tax return (*Kakutei Shinkoku*) - by yourself

Required documents to be attached

A document proving that you have paid the premiums such as "Certificate of Deduction for Social Insurance Premiums (national pension premiums)" (*Syakai Hoken-ryo (Kokumin Nenkin Hoken-ryo) Koujyo Shomei-syo*) needs to be attached to the declaration form.

- For those who paid National Pension Insurance premiums between January 1 and September 30, 2022,
⇒ The Certificate was mailed in November from the Japan Pension Service.
- Those who paid their National Pension Insurance premiums this year for the first time between October 1 and December 31, 2022,
⇒ The Certificate will be mailed in early February 2023 from the Japan Pension Service.

Sample of "Certificate of Deduction for Social Insurance Premiums (National Pension Premiums)"
(*Syakai Hoken-ryo (Kokumin Nenkin Hoken-ryo) Koujyo Shomei-syo*)



For details, please contact at Ota Japan Pension Office (*Ota Nenkin Jimusyo*) at ☎0276-49-3716, or Resident Affairs Division (*Jumin-ka*) at ☎0276-63-3111. (ext.534)

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

The following holiday doctors are subject to change, so please check by phone in advance if you can see a doctor.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>		Surgen(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhinologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Dec. 11 Sunday	Tanaka lin ☎62-2881 (Oizumi)	Hoshino Clinic ※ ☎70-7200 (Tatebayashi)		Horii Clinic ☎55-2100 (Tatebayashi)	
Dec. 18 Sunday	Heart Clinic ☎71-8810 (Tatebayashi)	Ogiwara Clinic ※ ☎61-1133 (Oizumi)		Tatebayashi lin ☎74-2112 (Tatebayashi)	Itakura Clinic ☎80-4333 (Itakura)
Dec. 25 Sunday	Fukuda Clinic ☎84-1233 (Meiwa)	Tatara Shinryojo ☎72-3060 (Tatebayashi)		Manaka lin ☎72-1630 (Tatebayashi)	
Dec. 30 Friday	Miura lin ☎62-2917 (Oizumi)	Morishita lin ☎73-7776 (Tatebayashi)	Koyanagi Shonika※ ☎80-2220 (Tatebayashi)	Inoue lin ☎82-1131 (Itakura)	
Dec. 31 Saturday	Sakuma Clinic ☎55-2500 (Tatebayashi)	Hamada Clinic ☎80-1100 (Tatebayashi)	Tatebayashi Kose General Hospital ※ ☎76-8031 for Appointment (Reservation Reception Time: 9AM - 11 AM)	Fujinoki Clinic ☎91-4070 (Itakura)	Tatebayashi- Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Jan. 01 Sunday	Heart Clinic ☎71-8810 (Tatebayashi)	Goto lin ☎72-0134 (Tatebayashi)		Shinjo Clinic ☎55-3623 (Tatebayashi)	
Jan. 02 Monday	Kensei Zaitaku Clinic ☎55-3818 (Tatebayashi)	Mayuzumi lin ☎63-7800 (Oizumi)	Fuji Clinic ☎20-1971 (Oizumi)		
Jan. 03 Tuesday	Yokota Icyoka Naika ☎72-4970 (Tatebayashi)	Takahashi Clinic ☎75-7772 (Tatebayashi)	Ueno lin ※ ☎72-3330 (Tatebayashi)	Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)	
Jan. 08 Sunday	Mashimo Naika Icyoka ☎62-2025 (Tatebayashi)	Hasegawa Clinic ☎80-3311 (Tatebayashi)		Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎73-2313 (Tatebayashi)	
Jan. 09 Monday	Mizuho Clinic ☎20-1122 (Oizumi)	Takekoshi lin ☎84-3137 (Meiwa)	Meiwa Babies & Children Clinic ※ ☎84-1166 (Meiwa)	Meiwa Central Hospital ☎84-1234 (Meiwa)	

•After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

Note: Area Code 0276 is omitted.

•Emergency Hospital (Physician, Surgen) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

•Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

except Sundays, Holidays and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in January [1月の保健カレンダー] ★

※Reservation Only

Date	Reception	Subject	Object Person
06	Fri. 13:00 - 15:00	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
10	Tue. 09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
16	Mon. 09:00 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
17	Tue. 9:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
19	Thu. 12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
20	Fri. 13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
23	Mon. 09:00 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
24	Tue. 13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
25	Wed. 12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
26	Thu. 12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
30	Mon. 09:00 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants

•Location is Health & Welfare General Center.

[Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

•As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.

•Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.